



CULTURE CONTEMPORAINE
CHINOISE :
RÊVES ET ASPIRATIONS

ASPIRACIÓN Y SUEÑO
DE LA CULTURA CHINA
CONTEMPORÁNEA

УСТРЕМЛЕНИЯ И МЕЧТЫ В
СОВРЕМЕННОЙ
КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ

当代中国文化的

CHINA'S 追求与梦想
CONTEMPORARY
CULTURE:
DREAM
AND
PURSUIT



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS



CULTURE CONTEMPORAINE
CHINOISE :
RÊVES ET ASPIRATIONS

ASPIRACIÓN Y SUEÑO
DE LA CULTURA CHINA
CONTEMPORÁNEA

УСТРЕМЛЕНИЯ И МЕЧТЫ В
СОВРЕМЕННОЙ
КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ

当代中国文化的

追求与梦想

CHINA'S
CONTEMPORARY
CULTURE:

DREAM
AND
PURSUIT



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

当代中国文化的追求与梦想: 汉、英、西、法、俄对照 / 孙家正著.

—北京: 外文出版社, 2007

ISBN 978-7-119-04803-1

I. 当... II. 孙... III. 文化—研究—中国—现代—汉、英、西、法、俄 IV.G12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 040111 号

当代中国文化的追求与梦想

作 者: 孙家正

策 划: 李冬文 李 新

编 辑: 蓝素红 李沪生 刘世平

翻 译: 范益祖

责任编辑: 高 波 何 静 王传民

英文审校: 贺 军

法文审校: 宫结实

西文审校: 张重光

俄文审校: 陈天平

美术设计: 黎 红

承 制: 北京中录电视制作有限责任公司

© 外文出版社

出 版:

外文出版社出版 (中国北京百万庄大街 24 号)

邮政编码 100037

外文出版社网址: <http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱: info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

发 行:

中国国际图书贸易总公司发行 (中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码: 100044

印 制:

北京方嘉彩色印刷有限责任公司

开本: 750mm×1050mm 1/16(平装) 印张: 21

2007 年 (16 开) 第 1 版

2007 年第 1 版第 1 次印刷

(汉、英、西、法、俄)

ISBN 978-7-119-04803-1

定 价: 58.00 元

外文社图书 版权所有 侵权必究

外文社图书 有印装问题可随时调换



孙家正:

中华人民共和国文化部部长
中国文学艺术界联合会主席
中国对外文化交流协会会长

Sun Jiazheng

Minister of Culture of the People's Republic of China
President of the China Federation of Literary and Art Circles
President of the China International Culture Association

内容简介

本书收录了中华人民共和国文化部部长孙家正于 2000 年至 2006 年间在美国、英国、韩国、日本访问时的演讲,旨在介绍面向二十一世纪的中国文化。孙家正部长在演讲中提出,文化是人的生存状态以及情感、愿望的反映,反过来又对人的生存、发展给予能动的影响。从这个意义上说,文化即人,而了解今天的中国文化,就是进一步了解和认识当代中国人。

以更加开放的态势融入国际社会,不断扩大对外文化交流,是中国文化坚定不移的方针。文化源自心灵,又直抵心灵。孙家正部长的演讲表达了一个愿望,就是以文化促进中国人民与世界人民之间的心灵沟通。

INTRODUCTION

This book is a collection of speeches made by Sun Jiazheng, Minister of Culture of the People's Republic of China, during his visit to the United States, the United Kingdom, the Republic of Korea and Japan between 2000 and 2006. In these speeches, Minister Sun focused on the development of the Chinese culture in the 21st century. He pointed out that culture reflects human existence as well as their feelings and aspirations, and it exerts dynamic impact on human life and development. Thus, culture is all about human beings. Better understanding of the contemporary Chinese culture will lead to better understanding of the Chinese people today.

China is committed to integration with the world and expanding cultural exchanges with other countries. A culture springs from people's hearts and reaches the hearts of the peoples. A central message underlies Minister Sun's speeches: let culture forge a closer link of hearts and minds between the Chinese people and people of the world.

Sun Jiazheng

Ministre de la Culture de la République populaire de Chine
Président de la Fédération des Hommes de Lettres et des Artistes de Chine
Président de l'Association des échanges culturels avec l'étranger de Chine

Sun Jiazheng

Ministro de Cultura de la República Popular China
Presidente de la Federación de Círculos Literarios y Artísticos de China
Presidente de la Asociación de Intercambio Cultural con el Exterior de China

Sun Jiazheng

Министр культуры КНР
Председатель Всекитайской ассоциации работников культуры и искусств
Председатель Китайского общества по культурному обмену с заграницей

INTRODUCTION

Ce livre est une collection des discours faits par Monsieur Sun Jiazheng, Ministre de la Culture de la République populaire de Chine, pendant ses visites aux États-Unis, au Royaume-Uni, en République de Corée et au Japon entre 2000 et 2006. Dans ses discours, le Ministre Sun a surtout parlé du développement de la culture chinoise dans le XXI^e siècle. Comme il a dit, la culture est le reflet de l'existence, des sentiments et des aspirations de l'homme, et elle a un impact dynamique sur la vie et le développement humains. Donc, la culture, c'est l'homme. Mieux connaître la culture chinoise contemporaine permet de mieux connaître les Chinois d'aujourd'hui.

La Chine s'attache à s'intégrer dans le monde et à élargir ses échanges culturels avec les autres pays. La culture trouve son origine dans le cœur de l'homme et parvient au cœur de l'homme. Dans ses discours, le Ministre Sun Jiazheng a fait passer un message : que la culture renforce les liens entre le peuple chinois et les peuples des autres pays du monde.

INTRODUCCIÓN

Este libro, una recopilación de los discursos pronunciados por el Ministro de Cultura de la República Popular China Sun Jiazheng durante sus visitas a los Estados Unidos, Inglaterra, la República de Corea y Japón efectuadas entre los años 2000 y 2006, tiene por objeto presentar la cultura china orientada al siglo XXI. En sus discursos, el Ministro Sun Jiazheng plantea que la cultura, un reflejo del estado de existencia, los sentimientos y aspiraciones del ser humano, repercute a su vez activamente en la subsistencia y el desarrollo del hombre. En este sentido, la cultura es el hombre y el conocer la cultura china de hoy es conocer más a los chinos contemporáneos.

La integración en la comunidad internacional con una actitud más abierta y la continua ampliación del intercambio cultural con el exterior son orientaciones que China ha adoptado con firmeza en materia cultural. La cultura, que parte del alma, volverá para nutrirla. En sus discursos, el Ministro Sun Jiazheng expresa un deseo: acercar las almas del pueblo chino y los pueblos del mundo por medio de la cultura.

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ

В данной книге собраны тексты выступлений министра культуры КНР гос. Сунь Цзячжэна, сделанных во время его визитов в США, Великобританию, РК и Японию в 2000-2006 гг., которые знакомят зарубежных друзей с китайской культурой, ориентированной на 21 столетие. В своих выступлениях гос. Сунь Цзячжэн подчеркнул, что культура является состоянием существования человека, а также отражением его эмоций и желаний. С другой стороны, она также оказывает активное влияние на существование и развитие человека. Поэтому, исходя с этой точки зрения, культура это и есть человек, а поняв современную культуру Китая, можно лучше узнать и понять современных китайцев.

Неизменным курсом Китая в отношении культурной политики являются стремление с еще большей открытостью влиться в международное сообщество и неуклонное расширение внешнекультурного обмена. Культура исходит и действует на душу. В своих выступлениях гос. Сунь Цзячжэн выражает желание посредством культуры активизировать духовное общение между китайским народом и народами всех стран мира.



孙家正
Sun Jiazheng



中华人民共和国文化部部长孙家正

Sun Jiazheng, Minister of Culture of the People's Republic of China

Sun Jiazheng, Ministre de la Culture de la République populaire de Chine

Sun Jiazheng, Ministro de Cultura de la República Popular China

Министр культуры КНР гос. Сунь Цзячжэн

当代中国文化的追求与梦想
Chinese Culture Today: Aspirations & Dreams

Keynote Speech by Sun Jiazheng
Minister of Culture of the People's Republic of China

October 3, 2005, National Press Club
Washington, D.C. USA

Event Sponsor: Viacomp

With Special Thanks to:
The John F. Kennedy Center for the Performing Arts



2005 年 10 月孙家正部长在美国国家记者俱乐部演讲

Minister Sun Jiazheng delivering a speech at the National Press Club of the United States, October 2005

Le Ministre Sun Jiazheng prononce un discours au Club national de la Presse des États-Unis, en octobre 2005

El Ministro Sun Jiazheng pronuncia un discurso en el Club Nacional de Prensa de Estados Unidos en octubre de 2005

Министр Сунь Цзячжэн выступает с речью в Национальном клубе журналистов США в октябре 2005 г.



孙家正部长出席美国朋友举办的欢迎活动

Minister Sun Jiazheng welcomed by friends in the United States

Le Ministre Sun Jiazheng accueilli par des amis américains

El Ministro Sun Jiazheng asiste a la recepción de bienvenida ofrecida por amigos norteamericanos

Министр Сунь Цзячжэн и американские друзья

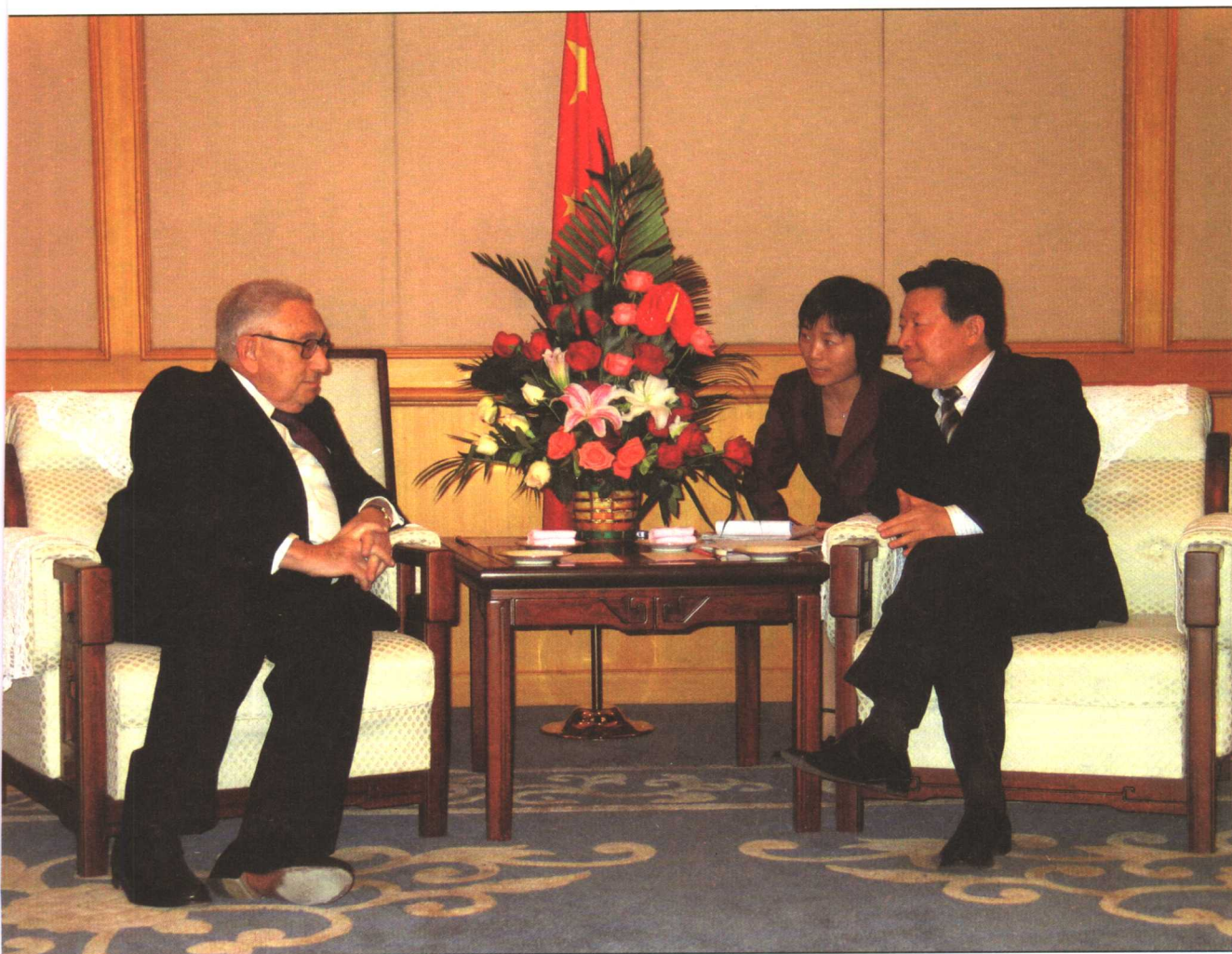
孙家正部长会见美国前国务卿基辛格

Minister Sun Jiazheng meeting Dr. Henry Kissinger, former Secretary of State of the United States

Rencontre avec Dr Henry Kissinger, ancien Secrétaire d'État américain

El Ministro Sun Jiazheng se entrevista con Henry Kissinger, ex-Secretario de Estado norteamericano

Встреча с бывшим госсекретарем США Генри Киссенджером







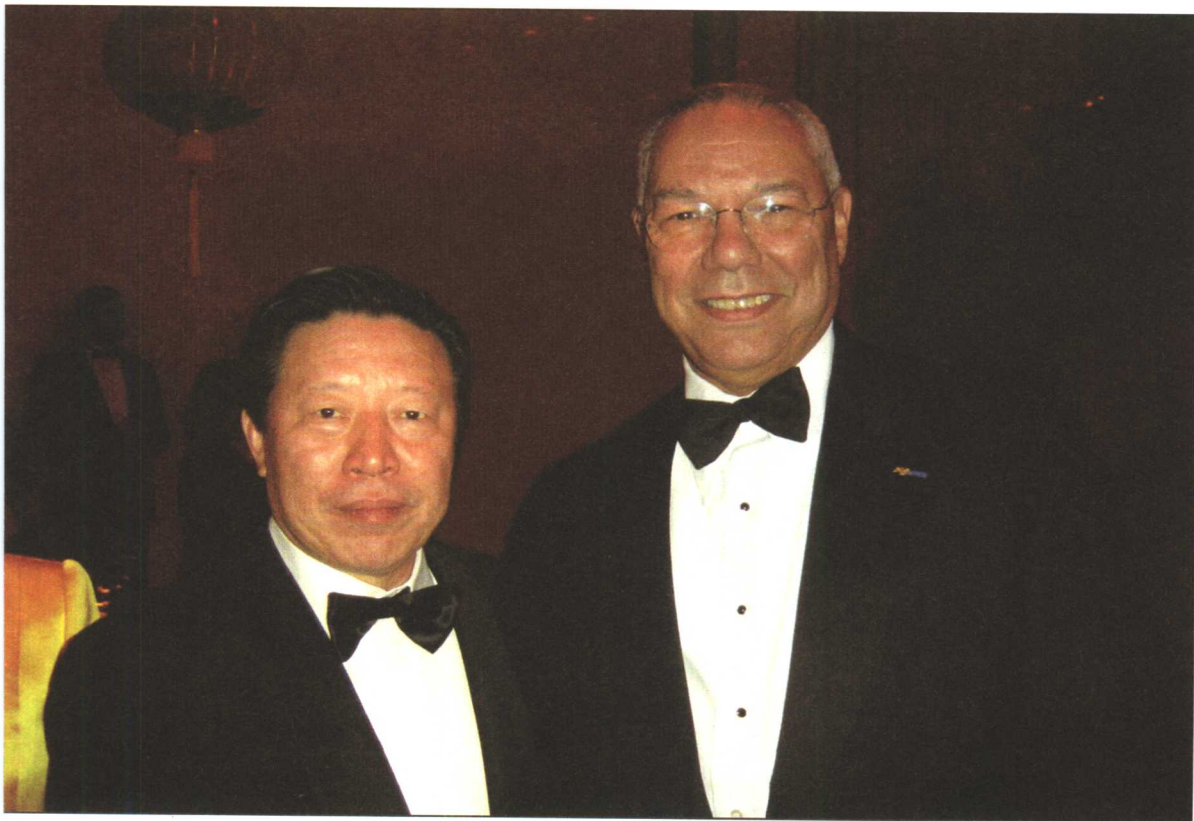
孙家正部长出席美国“中国文化节”开幕式剪彩仪式

Minister Sun Jiazheng inaugurating the China Culture Festival in the United States

À la cérémonie d'inauguration du Festival culturel de Chine, aux États-Unis

El Ministro Sun Jiazheng asiste al acto inaugural de corte de cinta del Festival de Cultura China celebrado en Estados Unidos

Министр Сунь Цзячжэн на церемонии открытия Фестиваля китайской культуры в США



孙家正部长会见美国前国务卿鲍威尔

Minister Sun Jiazheng meeting Colin Powell, former Secretary of State of the United States

Rencontre avec M. Colin Powell, ancien Secrétaire d'État américain

El Ministro Sun Jiazheng se entrevista con Colin Powell, ex-Secretario de Estado norteamericano

Встреча с бывшим госсекретарем США Колином Пауэллом

孙家正部长会见美国维亚康姆（VIACOM）公司总裁雷石东

Minister Sun Jiazheng meeting Sumner Redstone, Chairman of Viacom

Rencontre avec M. Sumner Redstone, P-DG de Viacom

El Ministro Sun Jiazheng se entrevista con Summer M. Redstone, Presidente de Viacom de los Estados Unidos

Встреча с президентом американской компании VIACOM Самнером Рэдстоуном



孙家正部长与首尔中国文化中心形象大使张娜拉、宋一国合影

Minister Sun Jiazheng with Jang Na Ra and Song Il Guk, Goodwill Ambassadors for the China Culture Center in Seoul

Avec Jang Na Ra et Song Il Guk, ambassadeurs de bonne volonté du Centre culturel de Chine à Séoul

El Ministro Sun Jiazheng posa para la fotografía junto con Jang Na Ra y Song Il Guk, representantes de imagen del Centro de Cultura China de Seúl

Министр Сунь Цзячжэн и посланники доброй воли Сеульского центра китайской культуры Чанг Нара и Сонг Ир Кук



